



1. *Exílio*

Luís Cília (paroles Manuel Alegre ; musique Luís Cília)
Portugal-Angola, Chants de Lutte (Le Chant du monde, 1964)



2. *Que força é essa, amiga ?*

Capicua (Ana Fernandes, adapté de Sérgio Godinho ; Sérgio Godinho)
Que força é essa, amiga ? (Universal Music Portugal, 2024)



3. *Trova do vento que passa*

Adriano Correia de Oliveira (Manuel Alegre ; António Portugal)
Trova do vento que passa (Arnaldo Trindade, Orfeu, 1964)



4. *Vampiros*

José Afonso (José Afonso)
Baladas de Coimbra (Rapsódia, 1963)



5. *Acordai*

Coro da Academia dos Amadores de música (José Gomes Ferreira ; Fernando Lopes Graça)
Canções heróicas / Canções regionais portuguesas (A Voz do Dono, 1974)



6. *Cantar de emigração*

Adriano Correia de Oliveira (Rosalia de Castro; José Niza)
Contaremos (Arnaldo Trindade, Orfeu, 1970)



7. *Bairro de lata*

Luís Cília (Jonas Negalha ; Luís Cília)
Portugal-Angola, Chants de Lutte (Le Chant du monde, 1964)



8. *Por terras de França*

José Mário Branco (José Mário Branco)
Margem de certa maneira (Sassetti, Guilda da Música, 1972)



9. *A Bola*

Luís Cília (Jonas Negalha ; Luís Cília)
Portugal-Angola, Chants de Lutte (Le Chant du monde, 1964)

Avertissement : contenu pouvant heurter la sensibilité des auditeurs (notamment du jeune public).



10. *Maré alta*

Sérgio Godinho (Sérgio Godinho)
Os sobreviventes (Sassetti, Guilda da Música, 1972)

EXPOSITION

CHANSONS DE L'EXIL PORTUGAIS À L'AUBE DE LA RÉVOLUTION DES ŒILLETS (1974)



11. *Les mille et une nuits*

José Mário Branco (Sérgio Godinho)
Extrait du documentaire *Le Printemps de l'exil*
(José Vieira, La Huit production, 2012)



12. *Deserção*

Tino Flores (Tino Flores)
Organizado o povo é invencível (Edition de
l'auteur, Colecção Revolta n°2, 1972)



13. *Ronda do soldadinho*

José Mário Branco (José Mário Branco)
Ronda do soldadinho / Mãos ao ar ! (Edition de
l'auteur, 1970)



14. *Perfilados de medo*

José Mário Branco (Alexandre O'Neill ;
José Mário Branco)
Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades
(Sasseti, Guilda da Música, 1971)



15. *Queixa das almas jovens censuradas*

José Mário Branco (Natália Correia ;
José Mário Branco)
Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades
(Sasseti, Guilda da Música, 1971)



16. *A cantiga é uma arma*

Grupo de Acção Cultural "Vozes na Luta"
(José Mário Branco)
A Cantiga é uma arma / Viva a Guiné-Bissau
(Cooperativa de Acção Cultural "Vozes na
Luta", 1975)



17. *Grândola, Vila Morena*

José Afonso (José Afonso)
Cantigas do Maio (Araldo Trindade, Orfeu,
1971)



18. *Porque*

Francisco Fanhais (Sophia de Mello Breyner ;
Francisco Fanhais)
Canções da cidade nova (Zip Zip, 1970)



19. *O Conde Niño*

Luís Cília (romance traditionnel ; Luís Cília)
O guerrilheiro (Araldo Trindade, Orfeu, 1974)

Voix lue : Rita Rodrigues

Enregistrements : Pedro Fidalgo

L'extrait musical choisi (durée limitée) ne correspond pas toujours à la partie traduite.

Production : Projet EXIMUS « 'É preciso avisar toda a gente' : Música e exílio em França durante o regime do Estado Novo (1933-1974) » financé par la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (Portugal) (DOI: 2022.05129.PTDC).

Instituto de Etnomusicologia - Centro de estudos em Música e Dança (DOI: 10.54499/UIDB/00472/2020).

www.eximus.pt